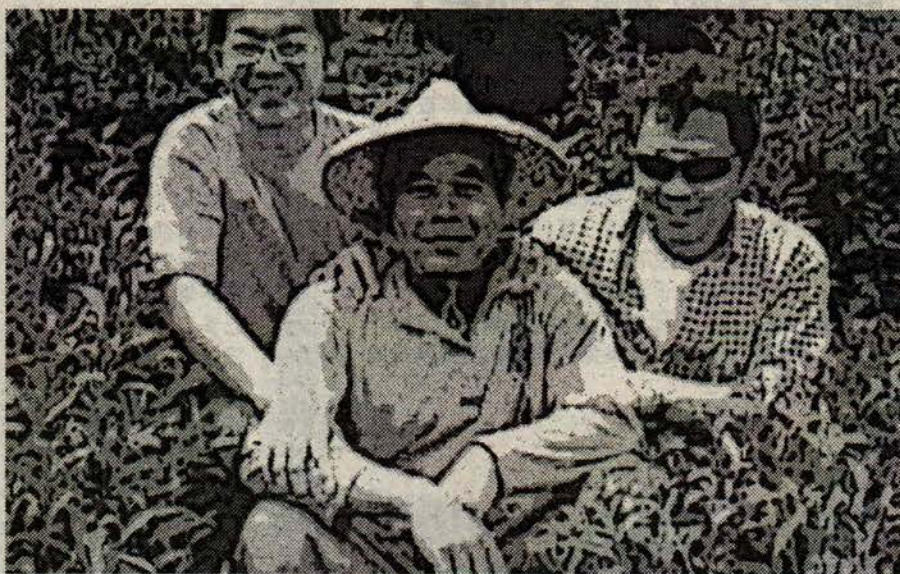


你哥影視社

「嘜走」聽成拍照 逃逸印尼外勞被逮

綜合報導



NALAM (中)及兩名移民署專勤人員 (左和右)

移民署南市第一專勤隊近日接到民眾檢舉，2日前往嘉義梅山鄉太平山區茶園追捕逃逸外勞，卻因誤會引發了一場笑話。當天上午，專勤隊分隊長帶領4名移民官假扮成遊客前往梅山進行搜捕，中途卻碰上地震，山區發生落石，專勤人員原本打算因安全理由撤退，未料地震後不久，在茶園工作的逃逸外勞出現。外勞把前來查緝的專勤人員誤認是遊客，本以為沒事要轉身離開，專勤人員以為他要落跑便立刻大喊「嘜走」（台語，意指不要逃走）。沒想到，這名印尼籍外勞NALAM並未逃走，反而主動走向專勤人員。原來，NALAM誤以為專勤人員是遊客並邀約拍照。合照後，兩名被以為是遊客的移民署專勤人員馬上逮人。



《NALAM》劇照

南市第一專勤隊籲請知情民眾檢舉非法雇主與非法仲介，檢舉電話(06)221-8230、221-8459，保障台灣勞工就業權益。

捕亡

發現，因岸拒團其開了2分，血腹和就已經

移工
受至
工，業
產業
以整
人，安
百計

逾百越南移工抗議勞動條件惡劣

2018年4月25日 / 星期四
綜合報導

新北市汐止區街頭，23日深夜聚集了上百位女性越南籍移工，集體在街邊抗議所屬仲介公司苛刻對待。她們不滿雇主涉苛扣住宿費、餐點費等費用，伙食不佳，加上冬天熱水不夠用、夏天繳了電費卻不能吹冷氣，生活品質極差，讓她們苦不堪言。有移工表示已多次向公司反映，卻沒得到答覆，忍無可忍之下才會集體站出來抗議。晚間第一輪抗議因人數眾多、聲音吵雜，警方獲報後到場勸導，表示聚集的移工已經妨礙安寧，要她們先進去休息。仲介公司也透過翻譯要求移工快回宿舍，並表示公司會派人處理。到24號凌晨，第二批剛下班的移工回到宿舍，又再次聚集，警方到場進行第二次勸離，新北市勞工局緊急介入，展開調查。



越南籍移工集體在街邊抗議所屬仲介公司苛刻對待。

目錄 Content

相關新聞	1
你哥影視社 / Your Bros. Filmmaking Group	5
專訪「你哥影視社」	6
「你哥影視社」精選歌單及書單 / 'Your Bros. Filmmaking Group's Pick	17
如何敘述與重演移民工的身體？「你哥影視社」的三組創作關鍵詞	20
Related News	23
Interview with 'Your Bros. Filmmaking Group'	25
How to Narrate and Reenact the Bodies of Migrant Workers? The Three Key Creative Concepts of 'Your Bros. Filmmaking Group'	40
「你哥影視社」作品 / Your Bros. Filmography	46



「你哥影視社成員」，左起：田儂源、廖修慧、蘇育賢。
'Your Bros. Filmmaking Group' (from left): TIEN Zong-yuan, LIAO Hsiu-hui, SO Yo-hen.

#請分享一個你們在群體創作中最深刻的畫面或事件

#Please share a memorable scene or event from your collective creation

「謝謝老闆。」

每次的工作結束發放薪資時，移工朋友們總是這樣對我們說。

"Thank you, boss."

Every time we distribute the wages at the end of our work, our migrant worker friends always say this to us.

「你哥影視社」成立於2017年，是藝術家蘇育賢、建築師田儂源與藝術史研究者廖修慧共同成立的電影製作團隊，以當代勞動者為主要關注對象，利用大量田野調查、讀書會、與演出者的工作坊及集體敘事等方式製作影像。在去中心化的概念下，「你哥影視社」藉由眾人之力創作出獨特的「工作坊電影」，他們的創作靈感來自新聞和移民工在台灣處境，並透過工作坊、公開招募及與各種不同階層人士合作徵集演員及製作團隊。「你哥影視社」的創作在真實的新聞事件上，讓故事自行演繹，並演出更多的細節與可能。

'Your Bros. Filmmaking Group' is a filmmaking group formed by contemporary artist So Yo-hen, architect Tien Zong-yuan and art historian Liao Hsiu-hui in 2017. Focused on modern migrant workers, their production methodology is mainly based on field research, dialogic book sharing, creative workshops organised with performers and collective narrative practice. They believe in decentralisation, working together with all participants to create a "workshop film". Their creative ideas are inspired by news and the circumstances of migrant workers in Taiwan. They call for actors and production teams by open recruitment, multiple workshops and collaboration with people from different walks of life. Based on true stories from news, they let the story interpret by itself and transform into diverse details and possibilities.

蔡：你們有很多作品都是根據真實新聞報導再進行創作。在創作過程中，你們是怎樣理解「重演」，尤其是對於真實新聞的重演？

田：因為我們的創作對象是在台灣工作的移民工，而我們自己也是台灣人，所以跟一般人一樣，我們對於移民工的理解經驗很多時候都來自於媒體報導。我們開始有意識地收集新聞報導，那是作為理解移工議題最直觀的一個途徑。在收集這些資料的過程中，我們發現很多新聞報導都是關於警察或移民署執勤人員逮捕逃亡移工的過程，而這些報導往往涉及到很多影像方面的問題。

廖：在逮捕的過程中，警察或移民署人員會用攝影機或相機記錄整個在車內或現場抓捕的過程。而為了不讓逃亡移工發現他們的身份，警察或移民署人員會設計一些場景或橋段，讓逃亡移工陷入比較容易被抓捕的情境。例如在Nalam事件中，警察穿著平常的衣服，假裝要跟逃亡移工拍照，然後趁機逮捕。但我們也發現有一些新聞報導沒有播放警察執行槍擊或噴辣水的影像，而是透過文字或新聞稿描述現場的情況，這是因為事件已經進入司法程序。我們也有收集到其他例子，例如有些中介公司會告訴逃亡移民工，高雄有工作機會，然後讓他們從桃園坐車到高雄，再趁機逮捕他們。這些例子都讓我們感覺就像拍電影一樣。

蘇：那個事件大概就是有一個無證移工被警察抓到。當他出門被抓時，移民署就跟他說不可能再把他放回去並請他給朋友的聯繫方式，移民署會幫忙轉達他已經被抓了，並幫忙報平安。移民署拿到電話後開始打電話，騙他們說自己是僱主，有很好的工作並急需工人，要他們從桃園搭計程車前往高雄會面。從高速公路下來後，計程車與假扮成雇主的車子會面，車中還有行車記錄器紀錄，如同電影中的攝影師，旁邊的人行道還有一隊警員假扮的情侶在散步，所有周遭的人員都為了這場抓捕擔任了臨時演員，像是小型影視製作。在這個場景中進行逮捕，這些人的名字或職稱可以用其他名稱來描述，他們就像是製片、導演、攝影師等，他們在這裡進行逮捕的同時，還有很多影像工作的內容。

我覺得這裡產生了一種翻譯的關係。但這種翻譯關係變得有趣的地方在於，例如Nalam被逮捕的照片展示了他被逮捕時並不害怕，所以留下了一張姿勢像鴨子的照片。那個姿勢和身體的樣子是一種懲戒的思考，經過加工後成為經典的畫面，當時我們覺得這是藝術領域的影像。但即使這個影像真實地呈現在現實中，它也能讓你以一個似乎對現實的理解找到另一個管道或視角來觀看。這個視角不是現實的視角，而是來自藝術領域的視角去理解。這種理解關係有點特別，因為它不太成熟。我想舉個例子來描述這種特別的感覺，就像我很喜歡的日本藝術家赤瀨川原平一樣。他的創作一直以來都有一種奇怪的邏輯，就是用藝術來詮釋現實世界。例如他在路上看到的抽象繪畫實際上只是一個人在用肥皂水擦拭玻璃窗，他其實是幫你找到一個在現實邏輯以外，可以去記錄現實跟詮釋現實的一個蠻重要的方法。而且這個詮釋中他沒那麼快帶入倫理判斷或價值判斷的層面，所以他可以允許創作者在這個從業裡獲得更大的……你說遲疑也好，想像或駐足，我印象就停在那個位置去想一些事情。光這件事來說，並不是立即有一個概念，或是進入一個批判的拆解位置，而是選擇停留在那個影像和畫面駐足。



△《NALAM》劇照及放映活動現場



也一直沒有存在個體的觀點。那如果像那個人物本身不存在了，Nalam是被遣返怎麼被詮釋，並且去處理這個個體的詮釋民工（作品《多過必要》），我跟著他玩聽的確有點不同。換句話說，當我們主要注這個人：他怎麼遭遇不同的空間；而視如當中的權力關係是甚麼？人際關係又如個人經歷的事情為主。

在拍攝《公園》嗎？

有點像是這樣，但不完全是直接衍生出早遇見他們的地方其實是在公園。所以這經常使用的空間，與他們密切相關的空間公園，就在火車站旁邊的一個公園，那是聚集的地方。那邊有他們常去的超市、餐館它當成一個巨大的片場來想像，直接在那

更吃兩遍，Taman-Taman。印尼的語言

是在強調狀態或是音韻。這種特殊的排版

是很特別。

中的二重唱。一個字跟著下一個字，產生某種精神，與公園的倒影相似。所以Ta-倒影又有另外一個公園。除了《公園》，工工的享樂空間相關，但這種享樂如何成



公園進行試鏡

< playlists

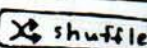
edit



Your Bros Filmmaking Group's Pick 1



play



shuffle



Jengah
Par Band



Virus
slank



Ku Tak Bisa
slank



Terlalu Manis
slank



Putih
Tfek Rumah Kaca



Negri Negri
Marginal



LUKAKITA
Marginal



Don't Worry
Tony & Rastafara



Mimpi Yang Sempurna
Petapah



Kelangan
Demis



Giúp Anh Trá Lại Nhung Cảnh Hi
Vuong Anh Tú

「你哥影視社」書單

Your Bros Filmmaking Group's Reading Lists

《逃！我們的寶島，他們的序》

作者：逃脫外幣，四方報

《離！我們的買賣，她們的一生》

作者：外籍配偶，四方報

《莎呦娜啦·再見》

作者：黃春明

《印度尼西亞文學史》

作者：梁立基

《獻劇的結構》

作者：孫惠柱

《笠詩刊》

印尼選詩中譯(第45、50、120期)

《熱蘭遮城日誌》

De Dagregisters Van Het Kasteel
Zeelandia Taiwan

《越南廠工在台灣的勞資關係與宿舍空間——以台南市為研究範圍》

Labour Relationship and Dormitory Space
of Vietnamese Factory in Taiwan — A Case
Study of Tainan City

研究生 Research: 黎所秋 Thu, Le Thi

「你哥影視社」精選歌單及書單

'Your Bros Filmmaking Group' s Pick



如何敘述 與重演移民工的身體？ 「你哥影視社」的三組創作關鍵詞

文 | 蔡倩怡

「你哥影視社」（下簡稱「你哥」）由三位藝術史研究者廖修慧及建築師田原源。三人論為僅被拍攝的議題對象，改以連串行動構建了一套獨特的方法學。這種貼近參與式紀錄片的權力與倫理關係？回到本屆透過重演的身體經驗來覆寫真實的新聞事件與#身體等幾組關鍵詞來回應這些命題。

#紀錄片 (#參與式藝術 #重演)

現時對紀錄片的討論常落入Bill Nichols的認知系統及基礎，但同時演變成過於質化。紀錄片與當代藝術的關係千絲萬縷，不少(mentary Turn)，或數量更多的紀錄片(演王兵便是一顯例)。這樣的演化也許難以詮釋。如學者 Erika Balsom 與 Hill 開闢新的美學潛能¹。但我們不能忽略的對真實拍攝對象的關顧？當代藝術的體

「你哥」的特殊創作方式恰好能回應如。在不同訪問中亦提及，組成的起源來自。肇發自台灣文學的現實主義路徑。有途徑尋找介入與連結的途徑。他們從。與移民工於長期的工作坊中交流互

這種以工作坊主導、並以重演來覆寫真實。重演。「你哥」在訪問中不遺言對大眾新聞報導如何與社會共識、意識形態合。應來捕捉移民工，便不禁引發省思：區。攝者又能如何協調與被拍攝者的必然張。的叩問中打開了異質的空間，鬆動紀錄。自省的能耐。你哥亦強調他們作品中的。到「你哥」以幽默的方式來重演印尼移。幫也毫不介意；《(阮國非)》則將新聞。畫終越南移工「阮國非」缺席，只有兩。據，確鑿的證據成了開放性的詰問。影像生產的政治性—紀錄片的真實性並。工作坊與重演過程中的反覆質疑、叩問。無法定性。

「你哥」引領非專業演員（俗稱素人。「你哥」採用貼近參與式藝術的形式。心，反倒更強調你哥的成員與移民工。的母語述說從自身經驗演化或類同的。必然存在，以至思索不同的文化處境。通過共同（與共時）的行動而成了參。立社群。即如跟參與式藝術密切相關。社會關係為本體 (ontology) 而非。定與機制；「你哥」的做法也嘗試讓

¹ Balsom, E., & Peleg, H. (Eds.). (2016). Documentary a



《NALAM》

《阮國非》 (Nguyễn Quốc Phi)

你哥影視社作品 Your Bros. Filmmaking Group's Filmography

- 2018 《NALAM》 21'15"
- 2018 《工寮 / Gubuk or (Hut)》 54'
- 2019 《タッタカ的回忆 / Recalling the memory of Tattaka》 36'30"
- 2020 《阮國非》 / (Nguyễn Quốc Phi)》 3'45"
- 2020 《登玉山途中 / On the way up Yushan》 27'
- 2021 《獵風景的人 / Landscape Hunter》 55'
- 2021 《宿舍 / Ký Túc Xá or (Dorm)》 53'23"
- 2022 《多過必要 / More than Necessary》 39'38"

《Túc Xá or (Dorm)》

鳴謝 Credit

編輯 Editorial

蔡倩怡 Emilie CHOI、張瑋怡 Kelly CHEUNG

翻譯及校對 Translation and Proofreading

葉奕蕾 Elysa WENDI、蔡倩怡 Emilie CHOI
尹子欣 Maria WAN、劉景愉 LAO Keng-u

出版設計 Publication Designs

張瑋怡 Kelly CHEUNG

印刷製作 Printing Production

果邊 GWO BEAN Collective @gwobean

圖片提供 Artworks images

你哥影視社 Your Bros Filmmaking Group

第一版 First edition, 2023

印量 Print run | 50

©2023 Jumping Frames – Hong Kong International Movement–image Festival
All Rights Reserved.

Jumping Frames – Hong Kong International Movement–image Festival is presented by City Contemporary Dance Company.
City Contemporary Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong City Administrative Region.

MONTH

MON

JUMPING FRAME 2023 跳

11/9

10 am - 6 pm

「你哥影視社
撥,或被空!

↓ Your Bros Fi
Beat it or



(客席藝)

▲ 地點
香港
Kino.

MONTH MON TUE WED

JUMPING FRAMES 2023 跳格

焦點藝術家
Artist Focus

11/9 ▲

10 am - 6 pm

「你哥影視社」電影工作坊：
撥，或被空氣撥！

↓ Your Bros Filmmaking Workshop:
Beat it or be beaten by air!



① 放映及討論：《阮國維》
Screening & Discussion: "(Nguyen Quoc Phi)"

② 身體工作坊及排演拍攝
Movement Workshop & Shooting
Rehearsal

(客席藝術家 Collaborating Artist: 李珮瑜)
Lee Pei-Yu

▲ 地點 Venue:
香港逸東酒店1樓 Kino
Kino, 1/F Eaton HK

● 地點 Venue:
K11 Art House

THU

FRI

SAT

SUN



「你哥影視社」三位成員將播放創作片段及分享與移民工合作拍攝電影的過程!

15/9

2pm - 5pm

「你哥影視社」公開講座: 影像背後

It's Your Bros!

Behind-the-Scenes

Public Talk

17/9

7pm

「你哥影視社」移民工短片集

Your Bros Filmmaking

Group Migrant

Workers Short

Films Collections

① 《Nalam》

2018 / 20 mins / 印尼語及華語 Indonesian & Mandarin
香港首映 Hong Kong Premiere

② 《阮國菲》 (Nguyễn Quốc Phi)

2022 / 6 mins / 華語 Mandarin

③ 《宿舍》 Dorm

2021 / 54 mins / 越南語 Vietnamese
香港首映 Hong Kong Premiere

* 設映後座談會
With post-screening
sharing session

